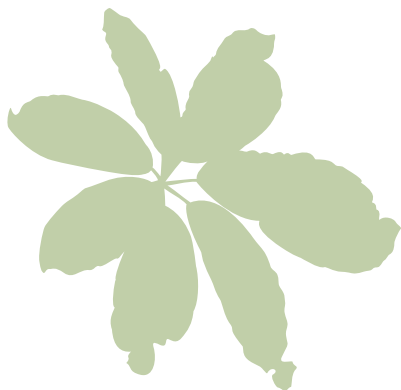


Aquest número



Ja tornem a ser aquí amb un nou número de TERMINÀLIA.

El monogràfic d'aquest semestre està dedicat al moviment feminista, que està vivint un revifament de l'activisme i un eixamplament de base amb la incorporació de les generacions més joves. Més enllà del debat estès sobre el llenguatge inclusiu, en aquest Consell de Redacció ple de dones ens hem preguntat si el feminisme, en general, i l'increment de la presència de les dones en determinats sectors professionals i acadèmics relacionats amb la llengua, en concret, han tingut cap conseqüència en la renovació del lèxic, i concretament de la terminologia.

Per poder debatre-ho, hem convidat a participar en la secció «Dossier», el títol del qual és «Feminisme i renovació del llenguatge», quatre dones militants del moviment, que hi han fet reflexions des de perspectives diverses dins de les ciències del llenguatge: Caterina Riba, de la Universitat de Vic, ens parla de l'anomenada *traducció feminista*; Rosa Agost, de la Universitat Jaume I, revisa els continguts sobre llenguatge no sexista en el nou *Llibre d'estil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació* (2017); Teresa Miret, membre de la Junta de la SCATERM i doctoranda de la Universitat de Vic, analitza la perspectiva de gènere en els diccionaris de medicina, i Eva Espasa, de la mateixa universitat, ho fa sobre la terminologia feminista en la traducció de textos audiovisuals de no-ficció. Completa el dossier una nota de l'Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra sobre el neologisme de l'any 2018, activitat popular que ha triat el terme *sororitat*, ben lligat al moviment feminista. Cal dir que, en aquest número, no hi hem pogut incloure el refrany que ens acompanya en cada dossier els darrers temps, perquè la fraseologia popular no ens ofereix cap expressió positiva en relació amb les dones, ai las! I hem preferit substituir-lo per un poema de Montserrat Abelló.

A la «Semblança», M. Teresa Cabré, presidenta de la Secció Filològica, ha volgut retre homenatge a la figura d'Aina Moll, una dona clau en el procés de normalització de la llengua catalana, que ens va deixar el mes de febrer passat.



A la secció «Entrevista», hem tingut la sort de poder xerrar amb la lingüista Carme Junyent, a qui felicitem des d'aquí per la concessió de la Creu de Sant Jordi 2019, que des de conviccions feministes ben fortes ens introdueix la seva visió crítica i lúcida sobre les propostes de llenguatge inclusiu o de llenguatge feminitzador, i també sobre els estudis de gènere.

Dins de la secció «Articles», hi trobareu tres contribucions avaluades externament: la primera, en llengua catalana, és una revisió dels articles del *Diccionari de la llengua catalana* de l'IEC referits al menjar, concretament matèries primeres i altres productes gastronòmics, a càrrec de Mercè Lorente i Joan Maria Romaní, sota la perspectiva que es tracta d'un reflex de la cultura quotidiana i que alhora és emprat en àmbits especialitzats. El segon article, en castellà, és un dels resultats de la tesi doctoral de Jorge Adrián Lázaro, vinculat actualment a la Universitat Autònoma de Baixa Califòrnia (Mèxic), sobre el concepte de densitat terminològica en relació amb els corpus massius, coneguts com a *dades massives* (*big data*). El darrer text, en anglès, ens introdueix les dificultats terminològi-

ques en la traducció de la poesia sufista islàmica, a càrrec de les professores Andree Affeich i Maya Azzam, de la Universitat Americana Libanesa.

A la secció «Espai de trobada», hi tenim la crònica del XVI Simposi de la Xarxa Iberoamericana de Terminologia - RITerm 2018, titulat «Avances en terminología: diálogos teóricos y aplicados con las ciencias cognitivas, de la comunicación y del lenguaje», que va tenir lloc a la Universitat Autònoma de Manizales (Colòmbia) del 23 al 26 d'octubre de 2018, i en què la Xarxa va celebrar trenta anys d'existència. També s'hi han inclòs les cròniques de la jornada Healthcom'19. Comunicació, Llenguatge i Salut: «Estratègies lingüístiques per millorar la comunicació amb el pacient», celebrada a la Universitat Pompeu Fabra el 28 de febrer de 2019, i de la Jornada sobre Diccionarització, organitzada a l'Institut d'Estudis Catalans el 29 de març de 2019.

Que vagi de gust!

EL CONSELL DE REDACCIÓ



TERMINÀLIA és la revista de la Societat Catalana de Terminologia, SCATERM, filial de l'Institut d'Estudis Catalans. Té una periodicitat semestral i es publica en paper i en suport electrònic.

Són ben reconegudes arreu les activitats terminològiques catalanes (en formació, en recerca, en normalització, en producció de recursos). **TERMINÀLIA** és, doncs, una publicació catalana amb una clara voluntat de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. A la secció «Articles» s'admeten també originals en castellà i en francès. A la resta de seccions, quan hi ha contribucions en llengües diferents de les quatre esmentades, els textos es tradueixen al català per a la versió impresa de la revista i, a la versió electrònica, es publica tant l'article en la llengua original com la traducció al català.

La temàtica de la revista gira entorn de la terminologia, en sentit ampli, i també s'estén a àmbits afins (anàlisi del discurs especialitzat, traducció especialitzada, història del discurs científic, ensenyament de llengües amb propòsits específics, enginyeria lingüística aplicada al treball terminològic, corpus lingüístics de contingut especialitzat, etc.).

El 100 % dels continguts de la revista són contribucions originals. La revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir la situació actual de les diverses activitats terminològiques i d'àmbits afins, i també servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia. És un objectiu principal de la revista publicar articles de qualitat i que hagin superat una doble revisió cega.